



PROJET MIRIADI

Mutualisation et **I**nnovation pour un **R**éseau
de l'**I**ntercompréhension **A** **D**istance

Rapport final

Partie publique

Informations relatives au projet

Acronyme du projet:	MIRIADI
Intitulé du projet:	Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance
Numéro du projet:	531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW
Sous-programme ou acquisition de connaissances:	KA2 (Languages) - Networks
Site Internet du projet:	http://miriadi.net
Période du rapport:	Du 01/12/2012 Au 30/11//2015
Version du rapport:	1
Date de préparation:	Janvier 2016
Organisation bénéficiaire:	Université Lumière Lyon 2
Coordinateur du projet:	Sandra Garbarino
Organisation du coordinateur du projet:	Université Lumière Lyon 2
Numéro de téléphone du coordinateur de projet:	00.33.6.67.53.51.08
Adresse électronique du coordinateur de projet:	Sandra.Garbarino@univ-lyon2.fr

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.

Cette publication [communication] n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

© 2009 Copyright Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture
Ce document peut être copié et distribué librement sous condition que le contenu n'est pas modifié, que la source est reconnue et que ce copyright est inclus.

Summary

The **MIRIADI project** (*Mutualisation and Innovation within an Interconnected network Aiming to Develop e-Intercomprehension*) continues the experiences started with Galanet (www.galanet.eu) and Galapro (www.galapro.eu) and, in addition to it, reaches the goal of extending and stabilizing the interconnected network of institutions and associations working on e-Intercomprehension.

“Networked intercomprehension” is considered a communication practice and/or a learning method which involves:

- an online interaction phase. This phase could form part of a pedagogical scenario or could constitute a post-course phase;
- the use of at least two languages, or possibly more, which could be part of the same family of languages (inherent intercomprehension) or not (acquired intercomprehension).

The public targeted by this project consists of people of all age who wish to discover and/or practice plurilingualism and intercomprehension or who are simply interested in intercultural matters.

In three years, MIRIADI created a web portal (<http://miriadi.net>) which hosts the network and its members and puts together the initial and associated partners. On this virtual space the partners find all they need for their networked intercomprehension courses : [scenarios](#), [resources](#), [activities](#), [instruments for assessment](#) and, most of all, [partners](#).

Hosted by the portal, the e-learning open access platform allows all plurilingual exchanges in intercomprehension : each person speaks and writes in his/her mother tongue and has access to best practices to understand all the other languages spoken and written during the training. This training activities and courses could, in the very near future, be extended to all disciplines (by the CLIL approach) and to all language families (the german languages had a first experience in November 2015).

In June 2014, the project created an association aiming at preserving the platform and its products, extending the network and finding the best ways to ensure sustainability after the end of the European fundings. The name of the association is APICAD (acronym for *Association pour l'intercompréhension à distance, Association aimed at Promoting networked intercomprehension*). The association is composed of people, institutions and other associations willing to give courses and putting in touch people who wish to interact online in intercomprehension and learn by doing online activities together with native peers living in all different parts of the world.

Even if the 19 partners of MIRIADI are mainly Universities, primary and secondary schools as well as associations are now well represented in the project who was able to extend the network in the direction of that extra-university audience and who could reach a wider amount of people than expected : more than 40 primary and secondary schools, 30 universities, 20 associations.

During the project, the partners decided to innovate-by-doing : they worked together by acting in the same way they will ask their students to act. They belonged to an institutional group (university, school, association) which was their “GI”, (French acronym for “groupe institutionnel”), and worked in a team, a GT (French acronym for “groupe de travail”), each team referring to a workpackage of the project. They worked together in intercomprehension and exchanged on an open-source workspace (l'Espace de Travail de Miriadi : ETM), by publishing information on their group's webpages and blogs. They used forums in order to exchange information, they sent internal email and stock their files in a specific area on the platform which represents nowadays the living memory of the project.

Synthèse

Dans le prolongement des activités des projets qui l'ont précédé, notamment de [Galanet](#), [Galapro](#) et [Lingalog](#), le projet MIRIADI (*Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance*) s'est donné comme objectif d'**élargir et stabiliser le réseau des formations à l'intercompréhension à distance**. En effet, si l'intercompréhension est désormais reconnue par la recherche (Araujo et al. 2009, De Carlo 2011, Degache & Garbarino, 2012 et 2015), elle commence à faire son chemin en tant qu'enseignement dans le domaine universitaire (Degache et al., 2012) et découvre qu'elle peut trouver sa place dans les écoles ([Araujo et al., 2014 et 2015](#)) ou auprès des publics d'adultes en formation (Capucho, 2012).

Ainsi, en trois ans ce projet a réalisé un **portail Web** (www.miriadi.net) destiné à la constitution d'un **réseau** et à la mise en place de **formations à distance à l'intercompréhension** par **familles de langues**, doté de **ressources**, **activités** et d'**instruments pour l'évaluation (Référentiels)** et surtout un **espace partenaires**.

Depuis juin 2014, le partenariat s'est également doté d'une structure qui a déjà commencé à se charger de sa pérennisation au-delà de la période contractuelle : l'APICAD, Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance. Le réseau ainsi créé, regroupé autour de l'Association, est formé par des **personnes**, des **institutions**, des **associations** dispensant des formations et désirant, à ces fins, mettre en contact des groupes de personnes pour qu'elles **échantent et apprennent en échangeant en ligne**, en profitant du contact via la plateforme avec des locuteurs natifs de la langue/ des langues qu'ils souhaitent apprendre à comprendre.

Contenue dans le portail Web, la plateforme d'apprentissage permet les **échanges plurilingues** en intercompréhension, c'est-à-dire par un mode de dialogue où **chacun s'exprime dans sa langue et apprend à comprendre les autres langues présentes dans les formations**. Ces dernières ont démontré de pouvoir s'adapter à un public d'autres familles de langues, en l'occurrence les langues germaniques, et pourront vite s'étendre à toutes les disciplines, par une approche de type EMILE.

Les publics qui peuvent bénéficier du portail Web et de sa plateforme de formation sont très étendus, et les outils sont pensés pour s'adapter à tous. Les 19 partenaires du projet sont pour la plupart des universités, mais des établissements du premier et second degré, ainsi que des associations sont représentés et le seront encore davantage à l'avenir. Aujourd'hui nous avons touché par notre activité de dissémination plus de 40 écoles primaires et secondaires, 30 nouvelles universités et 20 associations.

Le mode de travail choisi dans ce projet développe les pratiques instaurées au cours des projets précédents, avec succès. Il s'agit premièrement de travailler en ligne sur un espace de travail (l'Espace de Travail de Miriadi) qui préfigure les espaces de formation qui seront proposés aux divers publics. Et deuxièmement, pour la partie du développement informatique, de se rapprocher autant que possible de la "méthode agile" et de l'innovation par les usages : développement par étapes, en transparence et en coordination des développeurs et des concepteurs. Avant le premier jour du projet, un espace de travail était déjà en place. Il garde jusqu'aujourd'hui l'essentiel de la mémoire du projet.

Table des matières

1. OBJECTIFS	7
2. APPROCHE	9
3. PRODUITS ET RESULTATS DU PROJET	11
4. PARTENARIATS	15
5. PROJETS POUR L'AVENIR.....	17
6. CONTRIBUTION AUX POLITIQUES COMMUNAUTAIRES	19

1. Objectifs

Si, comme disaient les latins, *nomen omen* - le nom fait l'homme -, pour Miriadi le nom fait les hommes et les femmes qui constituent le projet : des myriades de personnes. Une **myriade** (mot d'origine grecque) signifie dans le système décimal dix à la puissance de quatre, soit dix mille. Ainsi, pour ce projet dont l'acronyme signifie « Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension A Distance », l'objectif principal a toujours été l'extension du réseau de partenaires pratiquant l'intercompréhension à distance, en ligne, à des myriades de personnes.

Le réseau, placé au centre de l'acronyme, est le cœur pulsant, le noyau dur qu'il fallait développer mais surtout structurer pour garantir la durabilité des formations à l'intercompréhension en ligne. Pour assurer une pluralité de formations, pour pouvoir créer des sessions séparées pour les différents types de publics visés par ce projet qui entend former à l'intercompréhension entre langues d'une même famille tout le monde – des enfants aux grands parents, en passant par les enseignants de langues et les formateurs de formateurs – et pour préserver la présence de plusieurs langues dans chaque session, il était nécessaire d'élargir le réseau.

Dans notre monde où le web interactif et les réseaux sociaux deviennent des outils d'usage quotidien, où les technologies de l'information et de la communication ne sont plus nouvelles, il fallait trouver le moyen pour faire passer l'apprentissage de l'intercompréhension à distance, en ligne, de la nouveauté à la routine (Michael Byram, dans son rapport d'évaluation du projet). Ainsi, le réseau - qui avait déjà une grande expérience en matière de formation à l'intercompréhension en réseaux de groupes (projets Galanet, Galapro, Lingalog) - a pu se doter, grâce à ce financement européen :

- d'un nouveau lieu virtuel : un portail - durable, évolutif et ouvert et construit à partir de logiciels libres - où les partenaires peuvent se réunir, programmer et organiser des formations et trouver, proposer ou partager des ressources, des idées, de bonnes pratiques (Lots 3 et 5) ;
- de nouvelles ressources éducatives libres (BAI et Vocabulaire Fondamental du Plurilinguisme Roman, Lot 6) ;
- d'un référentiel pour l'apprentissage de l'intercompréhension (REFIC et REFIDIC, Lot 4) ;
- d'actions de vulgarisation (Lot 13, Lot 7), de dissémination institutionnelle et politique (Lots 10 à 13) ;
- de recherche-action pour l'insertion curriculaire et le partage de bonnes pratiques (Lot 7) ;
- d'une structure associative permanente (APICAD, Lot 14) ;

Pour aboutir à des changements de pratiques dans les divers secteurs visés (écoles, universités, associations, formations pour adultes) et pour rendre les formations accessibles et durables, il était nécessaire que le partenariat se dote non seulement d'outils de formation (une plateforme flexible pour des sessions polymorphes ; des ressources indexées) mais également d'outils destinés aux formateurs, permettant de mesurer et évaluer l'apprentissage en intercompréhension (expertise de M.Byram).

Il s'agit là d'une véritable innovation pédagogique car ces instruments n'existaient pas auparavant et les partenaires de Miriadi ont su les créer : « Dans sa version actuelle le REFIC constitue une extension précieuse au CARAP pour le domaine d'une des approches plurielles, la didactique de l'intercompréhension » (expertise de Michel Candelier).

Ainsi, aujourd'hui, un enseignant souhaitant former ses élèves à l'intercompréhension pourra trouver sur le Portail Miriadi des espaces de formation, des activités pour organiser ses leçons, des exemples de cours ayant eu lieu auparavant, des référentiels (qu'il pourra utiliser

pour une évaluation diagnostique, formative ou sommative), des recherches sur la théorie et les pratiques de l'intercompréhension et surtout des collègues prêt à le guider et à partager l'expérience de découverte de l'autre par la formation à l'intercompréhension en ligne.

Le fait de pouvoir trouver tout cela dans un seul et unique portail encouragera les enseignants à aller vers les formations à l'intercompréhension en ligne, des formations qui réunissent les atouts du plurilinguisme à l'usage des TIC.

Du point de vue des praticiens et des chercheurs, c'est la rupture d'un relatif isolement actuel que nous recherchons, un décloisonnement dans l'étude des langues en général, une valorisation de chacun par sa langue maternelle, une aptitude à lire et, dans un deuxième temps, à comprendre oralement, un assez grand nombre de langues, ainsi que le développement de valeurs éthiques inhérentes à ce type de formation

Comme l'a remarqué I. Alarcão dans son expertise sur nos expériences d'insertion curriculaire, cette approche appréhende l'éducation de manière holistique : au-delà de l'apprentissage d'une langue et du respect pour les cultures, les apprenants développent une capacité à travailler avec les autres, utiliser leurs pré-acquis, développer des compétences stratégiques, utiliser les technologies. Et elle de continuer : « I would like to stress the human dimension as learners are viewed as whole persons, an interplay of cognition and emotion ; but also as persons among persons, interacting with others and creating contexts of learning as a social event. The relevance of the use of language in fostering interaction and acceptance of different cultures is unquestionable in present times ».

Pour pouvoir enfin préserver les fruits de tous ces efforts, il fallait un modèle économique durable : l'APICAD (Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance) a déjà pris en main l'exploitation des résultats du projet. Elle ouvre ses portes aux nouveaux membres par des campagnes d'adhésion qui ont déjà été lancées et se projette vers l'avenir par des études prospectives et en produisant des supports pour la promotion des formations à l'intercompréhension en ligne.

2. Approche

Le projet Miriadi a été conçu pour mettre à profit, élargir et stabiliser le fonds de savoirs, savoir-faire et savoir être développés au fil des ans *par et pour* le partenariat ayant participé aux projets précédents en intercompréhension, ainsi que pour répondre aux exigences sociales d'éducation au plurilinguisme et à l'interculturalité, d'accessibilité à l'éducation et à la formation en dehors des circuits restreints des chercheurs et des spécialistes dans le domaine de l'enseignement des langues.

Pour atteindre ces résultats, les actions entreprises se sont concentrées sur :

- la mise en place de modalités de travail collaboratif en ligne capables d'assurer une circulation des connaissances théoriques et des outils pédagogiques au grand public, en particulier les acteurs de terrain ;
- la conception d'espaces et de structures permettant une pérennisation des résultats et leur mise à jour continuelle ;
- la possibilité d'institutionnaliser les pratiques expérimentées et testées le long du projet.

L'espace de travail mis à la disposition des partenaires dès le premier mois du projet a été novateur et expérimental : lieu virtuel de recherche-action en matière didactique de l'intercompréhension en ligne et de ressources éducatives libres, il a fait vivre au partenariat de l'expérience l'innovation par les usages (Labarthe & Francou, 2015) et par la méthode agile.



Image 1 - ETM- Espace de travail de Miriadi

Il a permis à plus de 300 personnes inscrites de communiquer, d'échanger des informations et des documents de tout genre, de se former à la culture numérique et a constitué, de par son organisation interne, un outil de cadrage et de tutelle du travail de tous les participants. De plus, ce type d'échange leur a permis également d'expérimenter en personne les mêmes modalités de communication proposées au public par les dispositifs créés au sein du projet.

En mimant le fonctionnement des formations à l'intercompréhension en ligne qui vont se dérouler sur la plateforme Miriadi, les partenaires du réseau ont travaillé en groupes mixtes, constitués des membres de plusieurs partenaires. Notre objectif était de faire dialoguer les équipes entre elles, en intercompréhension, en faisant nous-mêmes ce que nous

demanderons de faire aux publics destinataires. Ainsi, Miriadi a été décliné en quatorze groupes de travail internationaux qui ont réuni des membres des équipes partenaires pendant 36 mois - et même beaucoup plus si l'on considère la préparation du projet et son bilan. Ces groupes ont suivi les indications d'une responsable de session (la coordinatrice du projet) qui a donné les temps et les objectifs de la session de travail, des objectifs définis auparavant avec les responsables des équipes locales, mais surtout avec les coordinateurs des groupes de travail "LOTS".

Les différentes fonctionnalités de la plateforme MIRIADI ont été élaborées sur la base de cette expérience ainsi qu'en tenant compte des résultats du rapport d'analyse des usages en matière d'intercompréhension en ligne (prestation 2.2), mené dans les premiers mois du projet.

Tous les lots de travail ont convergé vers les objectifs communs du projet, en premier lieu pour élargir le réseau des partenaires : les actions et les événements qui ont été suivis, accompagnés et recensés par les lots 10 à 13 ont touché des milliers de personnes. D'autres lots ont réalisé les produits destinés à faire vivre la plateforme de Miriadi et à la rendre accessible à un public très vaste : l'espace-sessions (Lot 5 et 3), les Référentiels (Lot 4), la BAI, base d'activité en intercompréhension (Lot 6). D'autres encore ont étudié la faisabilité et expérimenté l'insertion de l'intercompréhension en ligne et en réseaux de groupes auprès de publics très vastes (scolaire, universitaire, associatif, de formation continue), en sensibilisant à cette approche des centaines d'enseignants et d'étudiants des formations en Didactique (Lot 7). Puis d'autres ont veillé à la qualité du projet, au niveau des résultats et du chemin parcouru pour les atteindre (Lots 8, 9), en sensibilisant également, par des évaluations du projet, des experts de renom dans le panorama du plurilinguisme et des approches plurielles. Et finalement les Lots 1 et 14 ont pensé, l'un à diffuser les informations à l'intérieur du partenariat réuni sur l'ETM (Espace de travail de Miriadi), en guidant ce projet ambitieux avec passion et dévouement, l'autre à donner la vie à un rêve, en institutionnalisant le réseau des partenaires par une association, l'APICAD (Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance), qui commence déjà à faire ses preuves en mettant en contact le partenariat avec plusieurs organisations et associations internationales.

Tous ces lots de travail ont interagi sur l'espace de travail et pendant les réunions en présentiel, en réunissant leurs forces pour que l'impact du projet soit maximum.

3. Produits et résultats du projet

Les accomplissements du projet Miriadi se sont avérés plus vastes par rapport aux objectifs envisagés dans le dossier de candidature, en particulier en ce qui concerne les publics touchés. Si au départ nous avons déclaré que les destinataires de nos productions étaient les publics des secteurs universitaire, scolaire, de la formation professionnelle et de l'éducation des adultes, en fin de parcours nous pouvons constater que de nombreuses institutions ministérielles et des décideurs politiques ont été intéressés par les actions du projet. Et ce à plusieurs niveaux : tout d'abord au niveau régional et national, dans plusieurs pays du partenariat, ensuite au niveau des organisations internationales.

Plusieurs lots de travail (1, 5, 7, 11, 12, 13, 14) se sont occupés à différents niveaux de la dissémination du projet et de ses produits par l'organisation de colloques, par exemple le [Colloque IC2014](#), journées d'études, journées pédagogiques, ateliers, par la participation à des salons et expositions et par la publication de recherches permettant un impact à long terme des résultats atteints (Lot 13, événements).

Par ailleurs, comme nous l'avons souligné, c'est grâce à l'espace de travail collectif (**ETM**) et à la plateforme MIRIADI conçus par le Lot 3 que ces initiatives ont pu être connues et diffusées. En effet, le [site de Miriadi](#), qui est évolutif et fera sans doute l'objet d'améliorations, contient désormais tous les outils prévus par la candidature et tous les espaces également imaginés par le partenariat.



Image 2 - Site internet MIRIADI

Les résultats finaux ayant le maximum d'impact peuvent être considérés les produits des lots « opérationnels » qui avaient été conçus au moment de la candidature comme les déclinaisons d'un même objectif commun : la mise en place de **scénarios types** (Lot 5) de formation à l'intercompréhension en ligne, construits à partir d'une analyse des besoins (Lot 2), adaptés aux exigences de différents publics pouvant exploiter une **plateforme performante** (lot 3), une **base d'activités pédagogiques** consultables en ligne (Lot 6), des **référentiels** proposant des descripteurs de compétences en intercompréhension (Lot 4).

Comme le remarque M. Byram en effet dans son rapport (prestation du Lot 9, Qualité), pour qu'il y ait accessibilité et, par conséquent, durabilité, un point crucial à prendre en compte est celui de **l'évaluation** des apprenants. Les **Référentiels REFIC** (Référentiel de compétences de

communication plurilingue en intercompréhension) et **REFDIC** (Référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension), développés après un travail de recensement et analyse de l'existant en matière d'évaluation, vont permettre la diffusion et la durabilité à long terme du projet. Testés auprès de public diversifiés dans le cadre d'[expérimentations menées par le Lot 7](#) (Insertion curriculaire) et déclinés en [activités](#) et [outils pour l'évaluation](#), ceux-ci répondent à un besoin important qui n'avait pas été pris en compte jusqu'à nos jours (comme souligné par M. Candelier dans son rapport d'évaluation) et qui permet au réseau d'officialiser et d'asseoir ses pratiques. Dans un souci d'accessibilité, les Référentiels ont été traduits dans quelques-unes des langues du partenariat et en anglais.

Dans notre approche de recherche-action les produits proposés ont été soumis à expérimentations. Ainsi le Lot 7, a d'abord étudié les **possibilités d'insertion** de l'intercompréhension en ligne, dans une première phase d'observation et caractérisation des contextes d'intervention et d'analyse curriculaire. Cette phase exploratoire a constitué une première source d'information pour l'élaboration des Référentiels relativement aux besoins éducatifs exprimés par les différents acteurs de ces contextes et des fiches d'activités. La phase successive, d'expérimentation dans les contextes, a été accompagnée par des processus d'observation et de surveillance collaborative de la part des équipes d'intervention sur le terrain. Dans cette phase en particulier a été réalisée la validation scientifique des Référentiels, ce qui a permis de procéder à une évaluation finale des résultats et des expériences en termes de contributions de l'insertion de l'intercompréhension dans les curricula :

- (i) développement des compétences linguistiques et communicatives (connaissances, aptitudes, attitudes) des élèves,
- (ii) insertion de méthodologies novatrices d'enseignement et d'apprentissage des langues,
- (iii) gestion flexible et intégrée du curriculum des langues dans l'école et des langues de l'école.

Un produit intéressant du Lot 7 de ce projet est la brochure ***Intégration curriculaire de l'intercompréhension : possibilités, contraintes, recommandations*** rédigée à la fin du projet et destinée au grand public.

Un autre produit novateur, destiné à perdurer est la **Base d'activités en intercompréhension** avec ses ressources (Lot 6). L'impact des produits de ce lot, tout comme ceux des autres lots opérationnels sera d'une grande importance, car la BAI permet de rassembler toutes les activités d'enseignement et d'évaluation déjà créées au fil des années à l'occasion de formations, pendant les projets de recherche et au cours d'expériences didactiques en intercompréhension. Cette base sera par la suite enrichie par de nouveaux exemples d'activités et consultable en ligne par tous les utilisateurs de la plateforme. Intégrée au site, la base d'activités est en accès libre en Recherche et également en Édition, une fois l'inscription formalisée dans Miriadi. Actuellement, la base comprend un nombre à la fois représentatif et conséquent de fiches d'activités. Elle est ainsi prête à jouer le rôle pour lequel elle a été créée, à savoir fournir de la part et à destination des professionnels de l'IC et des enseignants de langues en général une banque de ressources en intercompréhension indexées et pédagogiques.

La possibilité d'accès à la BAI et aux Référentiels dans sa propre langue ou dans une langue connue permettra l'adoption plus large et plus rapide de ces matériels mis à disposition sur le site pour une utilisation libre.

Tout ce que nous venons d'illustrer aura du sens dans le cadre des formations à l'intercompréhension en ligne qui seront organisées sur l'espace-sessions de la plateforme livrée par le Lot 3 et en synergie avec les scénarios produits par le Lot 5. Un **générateur de session** permettra d'envisager trois scénarios de base :

- (i) formation à l'intercompréhension plurilingue orientée sur l'apprentissage linguistique (concerne seulement l'apprentissage linguistique et les professeurs de langues)

- (ii) formation à l'intercompréhension orientée sur les aspects inter et multiculturels (concernent des collaborations entre disciplines distinctes, géographie, histoire...)
- (iii) formation à l'intercompréhension orientée à des fins professionnelles.

La flexibilité de la plateforme de formation est telle que ces scénarios pourront vraiment s'adapter à tout public de manière simple, ce qui permettra leur durabilité. Une durabilité qui sera garantie également par les logiciels libres qui composent la plateforme : choisis pour le fait qu'ils sont mis à jour constamment par des équipes de développeurs, leur mise à jour gratuite permet la durabilité des produits informatiques, ce qui n'était pas possible pour les plateformes précédentes (Galapro et Galanet) qui étaient développées sur la base de logiciels propriétaires.

Parmi les produits à long terme, qui assurent une diffusion du projet et en même temps la durabilité des résultats de Miriadi, nous pouvons également faire référence aux très nombreuses [publications](#) du réseau Miriadi. Dans l'impossibilité de les citer toutes, nous donnons juste quelques données quantitatives, en invitant le public à les consulter sur le site. En trois ans, les partenaires initiaux et associés ont produit cinq livres sur l'intercompréhension dont quatre [publiés ici](#) et un sous presse, rédigé 85 articles dans lesquels le projet Miriadi a été décrit ou mentionné. Ces textes vont pouvoir rester et nourrir la réflexion en matière d'intercompréhension en ligne et en réseaux de groupes au niveau mondial. En particulier, parmi les publications nous pouvons citer des articles qui décrivent le projet et les productions des lots de développement, des textes contenant des expériences d'insertion curriculaire de l'intercompréhension, des travaux décrivant les différentes possibilités offertes par l'intercompréhension dans des milieux associatifs ou de formation continue, des réflexions sur les modalités de travail en intercompréhension en ligne et sur les formations proposées par les membres du réseau Miriadi.

La communication du projet a été développée sur la base de stratégies de communication flexibles et accessibles à différents types de public :

a) auprès d'un public institutionnel et académique l'objectif étant de diffuser des informations utiles pour la recherche en intercompréhension en réseau, pour les politiques éducatives et les organisations. Ainsi, le lot 11 a élaboré: i) une charte graphique du projet ; ii) un poster général Miriadi contenant la description et les objectifs du projet;

iii) des layouts pour l'élaboration d'articles scientifiques, rapports, communications et informations sur la diffusion d'événements scientifiques. En outre, en collaboration avec le lot 3, il a conçu le portail global du projet, permettant la communication et l'interaction entre tous les partenaires et les équipes, ainsi qu'une base de données de tous les contenus et produits qui sont en cours d'élaboration.

b) auprès du grand public le lot propose de divulguer des matériaux, des ressources et des pratiques en Intercompréhension. Ainsi, ce lot a produit des contenus en formats plus informels, attrayants et accessibles, comme une collection de cartes postales illustrant plusieurs situations d'intercompréhension qui ont surgi au cours du projet. Des phrases prises des blogs ou de courriels échangés entre les partenaires ont servi de thème pour cette collection de cartes postales.





De plus, afin de favoriser la diffusion des contenus produits dans le portail, des canaux de communication ont été créés, pour atteindre le grand public :

- (i) Slideshare (http://www.slideshare.net/Miriadi/newsfeed?new_signup=true;
- (ii) youtube (www.youtube.com - pour la diffusion de vidéos d'activités et de réunion);
- (iii) Facebook (<https://www.facebook.com/pages/Miriadi/329188303877306?ref=hl>)
- (iv) Twitter (<https://twitter.com/miriadinetwork>)

Afin de permettre une véritable insertion de l'intercompréhension, Miriadi a également essayé de sensibiliser les « décideurs » institutionnels, politiques ou autres ayant un pouvoir (Lot 12). Après avoir tracé un plan d'actions, tous les partenaires du projet se sont engagés dans leur rôle et ont fait des démarches à plusieurs niveaux. Ainsi, plusieurs ministères, délégations, Rectorats, Inspections académiques ont été contactés.

En Espagne, le Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, en France le Rectorat de Lyon, le Ministère de la Culture (DGLFLF), l'AUF (Agence universitaire de la Francophonie), le Conseil Régional Rhône-Alpes; en Italie le Ministère Italien de l'Education ; au Portugal, la Direção Geral de Educação (DGE), Lisboa et le Ministre de l'education d'Andorre ; au niveau européen, le CELV et l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie) ; au niveau de l'Amérique Latine, en Argentine, le Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes et au Brésil la Dirección de Educación Tecnológica del Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes" ainsi que la Secretaria Municipal de Educação, dependiente de la Prefeitura Municipal do Natal.

En plus de la recherche et de l'enseignement, la durabilité des produits et des formations, dans une optique de dissémination "militante" à long terme seront assurés par l'APICAD, l'association pour la diffusion de l'intercompréhension en ligne, créée par les membres du Lot 14 en collaboration avec les coordinateurs des équipes de Miriadi. Cette structure associative se pose l'objectif de promouvoir l'intercompréhension en ligne et réseaux de groupes, pour accompagner les formations et garantir la durabilité du portail Miriadi. Une étude prospective d'exploitation a été menée et des matériels d'exploitation post-projet, ainsi qu'un plan de valorisation scientifique ont été livrés par ce lot.

4. Partenariats

Les partenariats sont pour Miriadi un point de départ et un point d'arrivée. Il s'agit tout d'abord d'un point de départ car, au début, les partenaires qui avaient contribué aux projets Galanet et Galapro – qui avaient entre temps pu participer au projet Redinter (www.redinter.eu) – se sont associés à onze autres partenaires et, guidés par l'équipe de l'Université Lyon 2, ils ont développé ce nouveau projet. Ils représentent un point de départ parce que quelques-uns parmi les dix-huit partenaires qui se sont associés à Miriadi par la suite, notamment un certain nombre d'établissements universitaires d'Amérique latine, étaient déjà bien actifs en matière d'intercompréhension en ligne et avaient participé aux sessions sur les trois plateformes existantes (Frontini & Garbarino, 2012 ; Frontini & Garbarino, sous presse). Mais la recherche de nouveaux partenaires a été aussi et surtout un but : le premier grand objectif de ce projet européen réside dans l'extension et la stabilisation du groupe de partenaires collaborant en ligne pour l'organisation des sessions de formation à l'intercompréhension. Un chantier du projet (Lot 10) a été consacré à l'extension du réseau et il a eu pour but d'augmenter le nombre de partenaires pendant la durée du projet et de créer les conditions pour qu'il continue à s'accroître au-delà de la période contractuelle.

Le réseau existant avant Miriadi avait permis, entre 2004 et 2014, la réalisation d'environ une centaine de sessions de formation (au total, sur les trois plateformes Galanet, Galapro et Lingalog confondues), et avait réuni – et vraisemblablement formé – plus de cinq mille inscrits, issus d'une centaine d'établissements et organismes situés partout dans le monde (Degache, 2014). Il s'agissait principalement d'Universités, mais quelques établissements scolaires – en particulier des lycées – avaient commencé à participer aux sessions d'intercompréhension, en aboutissant à l'organisation de sessions spéciales destinées uniquement à des élèves romanophones du monde entier (Luceron, 2008 ; Nielfi, 2010 ; Collet, 2011).

Au tout début de Miriadi le partenariat était composé principalement d'universités mais trois écoles avaient été impliquées en tant que partenaires initiaux. La démarche de contact et d'implication d'autres écoles dans le réseau a permis d'associer environ une quarantaine d'écoles, via la formation des formateurs mais aussi par des interventions dans les cours.

C'est notamment ce qui s'est passé à Lyon, où les enseignants de langues de la Cité scolaire internationale (CSI) ont participé à nos journées de formation à l'intercompréhension en ligne (Araujo e Sa, 2014) et ont accueilli dans leurs classes des stagiaires de niveau Master pour une recherche-action sur l'intercompréhension en ligne (Araujo e Sa, 2015). Cette dernière activité de sensibilisation à l'intercompréhension a été proposée pendant l'année 2014-2015 aux élèves de l'école primaire de cet établissement et a par la suite donné lieu à des travaux de recherche (Rho Mas, 2015). Des démarches semblables ont eu lieu au Portugal (Aveiro, Coimbra), en Espagne (Barcelone), en Roumanie (Iasi) et en Italie (Cassino, Ferrara, Alessandria) et d'autres contacts sont en cours.

Cependant, les systèmes scolaires étant difficilement perméables – du fait de programmes plutôt rigides (Escudé & Janin, 2010) – les actions de contact avec ce type de partenaires sont nombreuses mais la réussite est parfois difficile.

Des associations qui proposent des cours de langues ont également été contactées. Dans ce cas, nous nous heurtons à des obstacles techniques car toutes les associations ne disposent pas forcément de moyens informatiques pour mettre en pratique les activités en ligne. Le travail des associations telles que Mondes parallèles ou Res libera, ainsi que le travail d'extension du réseau mis en pratique par chaque partenaire universitaire a pour objectif, d'une manière ou d'une autre, de sortir des milieux où l'intercompréhension est déjà connue et/ou pratiquée, pour aller vers de nouveaux publics.

Les 19 partenaires initiaux et les partenaires associés du projet MIRIADI - qui sont 18 en ce moment (<https://www.miriadi.net/partenaires>) - incluent des institutions européens (Allemagne, Belgique, Espagne, France, Italie, Portugal, Roumanie) et des partenaires extra-européens (Argentine, Brésil, Chili, Maurice, Pérou). Ceux-ci, en principe, resteront

partenaires après la fin du projet pour la mise en œuvre de formations par le réseau qu'ils constitueront et qui ne manquera pas de s'étendre à des organismes de formations, publics ou non, situés dans des pays de langue germanique et de langue slave, en Europe. Parmi ces partenaires nouveaux, une connexion est déjà en construction avec le réseau sud-américain d'intercompréhension, lui-même en train de se constituer; une ouverture au Corse a été officiellement effectuée à l'automne 2014 et le Créole mauricien devient lui aussi, grâce à l'activité de membres très actifs, une des langues officielles du réseau. Cette ouverture vers d'autres langues de la famille des langues romanes est un aspect précieux pour les sessions de formations : les jeunes apprenants - qui sont de plus en plus plurilingues, par leurs contacts via Internet avec des locuteurs d'autres langues romanes (Escudé & Janin, 2010; Garbarino, sous presse) – découvrent avec plaisir et étonnement ces langues qu'ils ne connaissent souvent pas :

Caroline replied on mar, 22/09/2015 - 10:55

Prise de conscience hallucinante! C'est effectivement beaucoup plus ouvert en termes de potentialité que l'apprentissage classique des langues!

Ce message, en réponse à un post en créole mauricien, a été publié lors de la Semaine Portes ouvertes en ligne du projet Miriadi qui a eu lieu du 21 au 26 septembre 2015. Les résultats excellents de cette initiative - en termes d'accueil, de volume de public et de pertinence des interventions - sont encore visibles en ligne. Ce même message peut devenir, à son tour, contenu pédagogique. Ainsi, sur les plateformes du consortium de partenaires réunis autour des projets Gala-Miriadi ce n'est que grâce à ces discussions et aux interventions dynamiques des membres du réseau, un réseau ouvert, stable et surtout solidaire, que peut avoir lieu l'apprentissage, de manière collaborative.

Tous les participants aux activités sur l'espace de travail et sur le portail représentent la base du réseau qui, au cours du projet, s'est étoffé et qui vivra de manière associative après la fin de celui-ci. L'avantage pour chaque membre du réseau, actuel ou futur, est et sera la possibilité de se mettre directement en contact via le portail avec des partenaires internationaux pour décider avec eux quel scénario pédagogique (Alonso & Séré, 2015) choisir pour leurs formations plurilingues.

Du point de vue des praticiens et des chercheurs, c'est la rupture du relatif isolement actuel que nous recherchons ; par ailleurs, du point de vue des publics potentiels, on envisage un changement de perspective dans les pratiques didactiques courantes : un décroisement dans l'étude des langues en général, une valorisation de chacun par sa langue maternelle, une aptitude à lire et, dans un deuxième temps, à comprendre oralement, un assez grand nombre de langues, ainsi que le développement de valeurs éthiques inhérentes à ce type de formation.

Ainsi, dans un mouvement en spirale, l'évolution du réseau associe des praticiens, des enseignants, des étudiants, des élèves et des chercheurs, aussi bien que des établissements ou d'autres organismes dans lesquels ceux-ci travaillent, enseignent et étudient. Le nombre d'inscrits sur l'espace de travail du projet Miriadi (ETM) en témoigne : le volume des inscriptions a plus que doublé en deux ans. De 150 personnes inscrites en avril 2013, on a atteint le nombre de 317 inscrits sur l'espace de travail du projet en novembre 2015. Ces personnes sont fréquemment sollicitées pour interagir sur tous les aspects représentés par les lots de travail, faire état de leurs avancées, donner leur avis, partager des ressources, échanger des réflexions, rendre compte du travail de leur équipe locale ou de leur lot de travail. Certains partenaires se sont déjà engagés dans d'autres projets avec d'autres institutions. Cela permettra de continuer les activités et de faire vivre la plateforme et ses ressources et d'autre part de capitaliser un savoir-faire développé pendant de nombreuses années de travail en intercompréhension.

En effet, l'intercompréhension est pratiquée entre les partenaires dans leurs échanges. Huit langues ont été utilisées pour la communication sur la plateforme Miriadi : Catalan, Corse, Créole mauricien, Espagnol, Français, Italien, Portugais et Roumain.

5. Projets pour l'avenir

Pendant le projet Miriadi un certain nombre de chantiers ont été ouverts qui seront projetés au-delà de la fin de la période contractuelle et qui dynamiseront l'avenir des formations à l'intercompréhension en ligne. Au niveau de la recherche, plusieurs bourses de recherche ont été attribuées pour des travaux à effectuer sur les produits développés par le projet Miriadi.

Une bourse de doctorat de 36 mois (1^{ère} place à niveau national dans le domaine disciplinaire) a été obtenue à partir du 1^{er} janvier 2015, pour une thèse intitulée *Integração curricular da IC à distância: práticas, regulação e perspectivas*, auprès de l'Université d'Aveiro, sous la direction de Maria Helena Almeida Beirão de Araújo e Sá et la co-direction de Maddalena De Carlo (Université de Cassino). L'analyse de la session d'expérimentation curriculaire organisée dans le cadre du lot 7 de Miriadi, permettra de tester les descripteurs des *Référentiels* qui seront exploités comme critères de l'analyse elle-même.

Deux bourses ont été obtenues auprès de l'Université de Cassino (Erasmus +Learning Agreement for Traineeship) pour un stage auprès de l'Université de Barcelone (UB), sous la coordination de Maddalena De Carlo et Encarni Carrasco Perea, afin d'effectuer en janvier-février 2016 des observations de classes plurilingues.

D'autres retombées à long terme commencent à voir le jour. Parmi celles-ci des débuts d'insertion curriculaire de l'intercompréhension en ligne qui prendront vraisemblablement la forme d'un cours transversal du Centre de Langues de l'Université Lumière Lyon 2 et qui sera insérée à la place de la langue étrangère dans le Parcours international Minerve de l'Université Lyon 2. L'intercompréhension en ligne sur la plateforme Miriadi sera également insérée dans le PTOF, Plan triennal de l'offre de formation d'une série de collèges dans le nord de l'Italie, en tant qu'expérience novatrice d'apprentissage des langues par les TIC. Des centres de recherche comme le CRTT de Lyon (à prédominance anglophone) imaginent de faire créer des ressources lexicographiques multilingues par des étudiants de niveau avancé (Master, Doctorat). Des cours hybrides et transversaux comme le cours « *13 : intercompréhension, interdisciplinarité et interaction* » à Lyon voient le jour et permettent à la plateforme Miriadi de regarder plus loin, vers un avenir où l'intercompréhension pourrait devenir une discipline à part entière, sans doute reconnue par des Master en intercompréhension en ligne. Soutenus par des Projets PREFALC et CMIRA, financés par la Région Rhône-Alpes en 2015, des perspectives d'un Master international en intercompréhension commencent à se profiler à l'horizon.

Entre temps, d'autres projets novateurs voient le jour et font de la promotion de l'intercompréhension en ligne, en réseaux de groupes, et de Miriadi. Il s'agit de deux MOOCs ou CLOM. D'une part, le MOOC organisé par l'Université Stendhal Grenoble 3 sur la plateforme FUN (France Université Numérique, intitulé « [EFAN - Enseigner et Former avec le numérique en langues](#) » qui a été suivi, en novembre 2014, par plus de 4000 personnes et vient de répéter sa deuxième session. Une semaine de formation a été consacrée à l'intercompréhension pendant ce Mooc et c'est Christian Degache, coordinateur du partenaire grenoblois au sein de Miriadi, qui s'est chargé de la préparer, organiser et coordonner. D'autre part, le CLOM créé par l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie), intitulé [Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public](#) dont la première session, qui a eu lieu en novembre 2015, a été suivie par 10.000 personnes et qui prépare déjà sa deuxième session. Dans le cas de ce dernier ce sont Yasmin Pishva et Eric Martin, membres de Miriadi, qui se sont chargés, avec quelques membres de l'OIF, de l'organisation de cette formation consacrée à la formation des enseignants du premier et second degré.

Et finalement, quelques partenaires de Miriadi (l'Université Lyon2, l'Université d'Aveiro et l'Université de Barcelone) sont réunis dans un nouveau projet européen, coordonné par l'Université Autonoma de Barcelone. Il s'agit du [projet Koinos](#), « Portfolio europeo sobre las prácticas de literacidad plurilingües » qui a pour objectif de créer un e-portfolio européen sur l'alphabétisation plurilingue, un produit original et innovant qui part des expériences de diversité linguistique et éducation en Europe pour les actualiser et proposer de nouvelles pratiques pour l'éducation au plurilinguisme, tout en partant des narratives des enfants ayant vécu une alphabétisation plurilingue car issus de familles de migrants.

6. Contribution aux politiques communautaires

La Stratégie *Europe 2020*, qui a remplacé la stratégie de Lisbonne, prône une croissance intelligente, durable et inclusive. Comme cela est clairement indiqué, ces trois priorités doivent assurer des niveaux élevés d'emploi, de productivité et de cohésion sociale.

Afin de réaliser cette stratégie, les politiques linguistiques européennes misent sur le plurilinguisme. Cela ressort clairement de publications telles que le CECRL (p.11, 129), le Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe (p.40), le programme «Rethinking Education: Investing in skills for better socio-economic outcomes», le Rapport «Languages for jobs», ou encore le nouveau programme « Erasmus for all ». Ainsi, les politiques linguistiques des différents pays suivent le pas.

Comme le souligne la Circulaire du Premier Ministre français, n° 5652-SG du 25 avril 2013, sur l'emploi de la langue française : si « les agents de l'État sont de plus en plus amenés à s'exprimer dans un cadre international », ils pourront utiliser le français lorsqu'une interprétation est disponible; ils pourront ensuite, s'ils la connaissent, « choisir de s'exprimer dans la langue de leur interlocuteur dans un souci de valorisation de la diversité linguistique ». Mais surtout :

Dans certains cas, même si nos partenaires ne se sentent pas suffisamment à l'aise pour s'exprimer en français ils ont néanmoins une connaissance passive de notre langue. Et de la même manière, nos représentants peuvent être en mesure de comprendre une ou plusieurs langues de communication internationale, sans pour autant être capables de s'exprimer avec facilité dans lesdites langues. Cette situation peut inciter à proposer un mode de communication qui établit une plus grande égalité dans l'échange : ***chacun, dès lors qu'il comprend la langue de son partenaire, peut s'exprimer dans la sienne.***

Cette pratique ne s'improvise pas. Elle s'apprend, et elle fait appel à des compétences et à des pratiques qui se développent grâce à des formations ciblées, destinées à tout public et aux enseignants de langues.

En cela Miriadi contribuera sans aucun doute à faire avancer la question de l'apprentissage des langues et des politiques linguistiques en Europe, en apportant son savoir, savoir-faire et savoir-être, ainsi que ses instruments pour l'apprentissage de l'intercompréhension entre familles de langues. Le développement des processus d'Intercompréhension et l'intégration d'activités fondées sur l'intercompréhension dans le cadre de l'apprentissage des langues (maternelle, seconde et/ou étrangères) favorise le développement des compétences d'interaction multilingue des apprenants, promouvant par ailleurs le respect de la diversité linguistique, l'inclusion et la compréhension de l'autre.

Notre vœu est que cette démarche pédagogique, éthique et politique de compréhension réciproque qui nous unit tous au sein de notre réseau puisse faire tâche d'huile et que notre expérience puisse apprendre à appréhender l'altérité qui nous entoure, en permettant de découvrir, d'accepter et de comprendre l'autre en tant que tel, et à être vraiment « unis dans la diversité ».

Pour l'instant le projet Miriadi a effectué des démarches en faveur de l'insertion curriculaire dans de nombreuses institutions en France, en Italie, en Espagne, au Portugal et en Roumanie (Araujo e Sa, 2014 et 2015, <https://www.miriadi.net/documents-projet>) et a sensibilisé plusieurs *décideurs* au sujet de l'apprentissage de l'intercompréhension en ligne en réseaux de groupes, comme cela avait été annoncé en 2012.

Les actions entreprises ont permis de sensibiliser une quarantaine d'écoles primaires et secondaires, d'insérer l'intercompréhension en ligne et le projet Miriadi dans la brochure sur l'Intercompréhension produite par la DGLFLF, de promouvoir l'insertion de l'intercompréhension auprès du Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya,

du Rectorat de Lyon, du Ministère de la Culture français, de l'OIF et de l'AUF, du Conseil Régional Rhône-Alpes, du Ministère Italien de l'Education, de la Direção Geral de Educação (DGE), à Lisbonne, du Ministre de l'éducation d'Andorre.

Au niveau des formés, ce message adressé à une partenaire de Miriadi par ses étudiants, en novembre 2015, suite aux attentats de Paris, nous semble bien illustrer les résultats de notre démarche en termes de promotion de la cohésion sociale, de l'écoute et la compréhension de l'autre, et de la conscience du rôle de la communication plurilingue dans nos sociétés :

Gentile professoressa,

[...] Ne approfizzo, anche a nome dei miei colleghi, per attestarle tutta la nostra vicinanza in un momento così delicato per la città di Parigi e per il popolo francese.

Siamo certi che, nel nostro piccolo, anche attraverso questo laboratorio di intercomprensione, facendo ciascuno la sua parte e crescendo nell'arte raffinata dell'ascolto e della comprensione reciproca, potremo costruire un futuro migliore.

